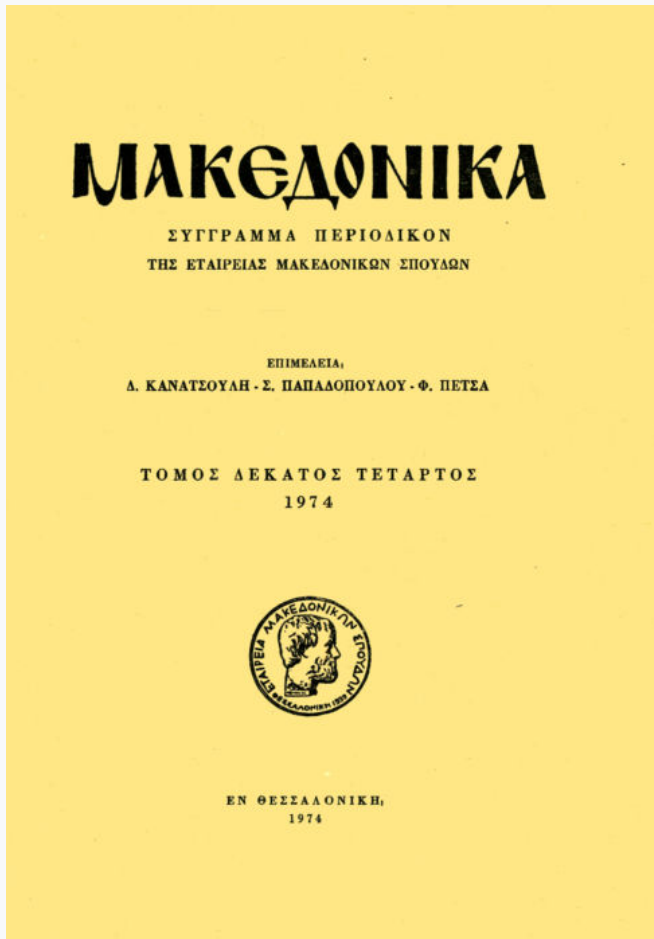


Μακεδονικά

Τόμ. 14, Αρ. 1 (1974)



Μια σλαβική επιγραφή της Μακεδονίας και τα διδάγματα της

Φαίδων Μαλιγκούδης

doi: [10.12681/makedonika.586](https://doi.org/10.12681/makedonika.586)

Copyright © 2014, Φαίδων Μαλιγκούδης



Άδεια χρήσης [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).

Βιβλιογραφική αναφορά:

Μαλιγκούδης Φ. (1974). Μια σλαβική επιγραφή της Μακεδονίας και τα διδάγματα της. *Μακεδονικά*, 14(1), 392-395. <https://doi.org/10.12681/makedonika.586>

χνητῶν μεταμφιέσεων τοῦ καβαλάρη στοῦ χωριῶ *Madara*. Πρέπει νὰ τὸν ἀφήσουμε ἡσυχὸ καί, ἂν δὲν εἶναι δυνατὸ νὰ ποῦμε τίποτε ἀκριβέστερο, ἄς μείνῃ ἀπλῶς ἕνας ἀπὸ τοὺς πολλοὺς «Θρᾶξ ἱππέως»¹.

ΦΩΤΙΟΣ Μ. ΠΕΤΣΑΣ

ΜΙΑ ΣΛΑΒΙΚΗ ΕΠΙΓΡΑΦΗ ΤΗΣ ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΑ ΔΙΔΑΓΜΑΤΑ ΤΗΣ

Ἔνα ἀπὸ τὰ «καυτὰ» θέματα τῆς μεσαιωνικῆς ἱστορίας τῆς Βαλκανικῆς εἶναι τὸ σχετικὸ μὲ τὸν ἐποικισμὸ τῆς Ἑλλάδος ἀπὸ τοὺς Σλάβους. Πολλὰ ἔχουν γραφῆ γύρω ἀπὸ τὸ ἂν, πότε καὶ σὲ ποῖο βαθμὸ «εἰσθλαβώθη» ἡ Ἑλλάς καὶ τί λογῆς σλαβικὰ φύλα κατέβηκαν μέχρι τὸ Αἰγαῖο. Κεντρικὴ θέση στὴν ἐπιχειρηματολογία, στὴν ὁποία δὲν ἐπρυτάνευσε πάντοτε ἡ ἀσθηρὴ ἐπιστημονικὴ πρόθεση, κατέχει ἀπὸ τὴν ἐποχὴ τοῦ Fallmerayer τὸ

1. Ἰδὲ κυρίως E. Will, *Le relief culturel grecoromain*, Paris 1965, εἰδικότερα γιὰ τὸ ἀνάγλυφο ἀπὸ τὴ Θεσσαλονίκη, σ. 62 κ.ἑ. Στὴν πλούσια βιβλιογραφία τοῦ E. Will ἔχουν προστεθῆ νεώτερα δημοσιεύματα. — Ἐίχε γραφῆ τὸ σημείωμα αὐτὸ ἀπὸ καιρὸ καὶ τώρα μόλις βλέπω τὸ ἄρθρο τοῦ *Georgi Mihailov* στὰ *Mélanges helléniques offerts à Georges Daux*, Paris 1974, σ. 279-287. Εἶναι γραμμὸ μὲ ἀφορμὴ τῆ δημοσίευση ἀπὸ τὸν M. Spiedel τῆς ἐπιτύμβιας στήλης τοῦ βετεράνου Τιβερίου Κλαυδίου Μαξίμου, τοῦ «*captor Decabali*». Ἡ στήλη βρέθηκε τυχαῖα τὸ 1965 στὴ Γραμμὴν, βορειοδυτικὰ τῶν Φιλίππων (εἰκ. 2), δημοσιεύθηκε στὸ «*Journal of Roman Studies*», τ. 60 (1970), σ. 142-153, καὶ προκάλεσε ζωηρὸ ἐνδιαφέρον καὶ συζήτηση. Στὴ βιβλιογραφία ὅπου παραπέμει ὁ G. Mihailov πρόσθεσε καὶ τὸ ἄρθρο τοῦ ἀειμνήστου G. Becatti στὴν *Enciclopedia dell'Arte Antica*, Suppl. 1970 (1973), λ. *Trophaeum Traiani*. Ὁ,τι ἐνδιαφέρει ἐδῶ εἶναι ἡ παρατηρήσις τοῦ G. Mihailov, ἑ.ἄ., σ. 282, ὁ ὁποῖος πολὺ σωστὰ προσάγει παραδείγματα τῆς περιοχῆς Φιλίππων-Ἀβδήρων-Φιλίππουπόλεως, ὅμοια πρὸς τὴν παράσταση τοῦ ἱππέως στὴ στήλη τοῦ T. Κλαυδίου Μαξίμου καὶ συμπεραίνει:

«On veut voir l'origine de l'iconographie du Cavalier Thrace dans les monuments du genre du relief tombal de Dexiléos à Athènes. Il n'y a pas de doute que le type est venue du dehors, sans doute emprunté à l'art grec. On pourrait même admettre que le group des cavaliers tuant un ennemis, dont le représentant le plus remarquable est le monument de Dexiléos, en aurait été le modele. Par les monnaies du roi péonien Patraus, du dernier tiers du IVe s., on voit comment ce sujet se répandait (fig. 9)». Πολὺ σωστά! Τὸ νόμισμα τοῦ Πατραοῦ ἐδῶ, εἰκ. 3.

Προηγούμενος καὶ ὁ Ρουμάνος καθηγητῆς D. M. Pirpidi («*Acta Antiqua*», τ. X (1962), σ. 219 κ.ἑ.) συμφώνησε ἐπίσης μὲ τὴ γνώμη τοῦ E. Will (ἑ.ἄ., σ. 79) ὅτι ὁ εἰκονογραφικὸς τύπος τοῦ «θρακῆς ἱππέως» προέρχεται ἀπὸ μακρὰ σειρὰ ἐπιτυμβίων παραστάσεων τῶν Ἑλλήνων. Πρβλ. γιὰ τὶς ἀναθηματικὰ πλάκες μὲ παραστάσεις «θρακῆς ἱππέως θηρεύοντος», ρωμαϊκῶν χρόνων, στὴ Βουλγαρία (βουλγαρικὰ μὲ γαλλικὴ περίληψη), *Archeologia*, Sofia 1970, 2, σ. 19-32.

Ἐπὶ τοῦ πιεστηρίου», βλέπω τὸ βιβλίον τοῦ R. F. Hoddinkott, *Bulgaria in Antiquity*, London 1975, ὅπου γίνεται συχνὰ ἀναφορὰ σὲ παραστάσεις «θρακῆς ἱππέως», σ. 32 (γενικῶς), 51 (Ὀδησσός), 112 (Ratiaria), 116 (Montana), 139 (Durostorum), 174 (Θρᾶξ ἱππέως-Ἅγιος Γεώργιος), 182-183 (Pautalia), 185-186 (ἑλληνικὸς χαρακτήρας τῆς περιοχῆς τῆς λατρείας του στοῦ Στρυμόνα καὶ στοῦ Νέστο) κ.ἄ.

θέμα τῶν τοπωνυμίων στὴ χώρα μας, Ξεκινώντας ἀπὸ τὸ ὑποτιθέμενο ἔτος ἐνὸς τοπωνυμίου προσπάθησαν πολλοὶ νὰ στηρίζουν ἓνα ὀλόκληρο οἰκοδόμημα θεωριῶν ἄν, π.χ., ἦταν σὲ θέση νὰ ἀποδείξουν ὅτι ἓνα τοπωνύμιον ποῦ ἀναφέρουν οἱ πηγές στὸ μεσαιῶνα εἶναι σλαβικό, τότε καὶ οἱ κάτοικοί του ἦταν Σλάβοι. Πολλές ἱστορικές μελέτες σχετικὰ μὲ τοὺς Σλάβους στὴ μεσαιωνικὴ Ἑλλάδα στηρίζονται ἀπλῶς καὶ μόνο σὲ ἔτιμολογίες σωστῆς ἢ ὄχι.

Δὲν εἶναι πρόθεσή μου μὲ τις παρακάτω γραμμὲς νὰ ἐξαντλήσω αὐτὸ τὸ βασικὸ θέμα. Θὰ ἤθελα μόνο μὲ ἓνα μικρὸ (καὶ σπάνιον) παράδειγμα ἀπὸ τις ἱστορικές πηγές νὰ κάμω κάπως πῶς φανερὸ ὅτι γι' αὐτὸν ποῦ ἐνδιαφέρεται γιὰ τὴν ἱστορία μιᾶς περιοχῆς σὲ μιὰ δεδομένη της περίοδο ἢ διαπίστωση καὶ μόνο ὅτι τὸ ὄνομα τῆς περιοχῆς εἶναι σλαβικό θὰ ἦταν κακὸς ὁδηγὸς στὸ μονοπάτι τῆς ἱστορικής ἀληθείας.

Ὁ Βούλγαρος ἱστορικός καὶ ἀρχαιολόγος J. Ivanov στὸ βιβλίον του «Βουλγαρικές ἀρχαιότητες τῆς Μακεδονίας»¹ ποῦ —ἂν παραβλέψῃ κανεὶς μερικά ποῦ γράφτηκαν σ' αὐτὸ κάτω ἀπὸ τὸ γνωστὸ ἔθνικιστικὸ πνεῦμα— εἶναι πραγματικὰ πολὺτιμο βοήθημα γιὰ τὸ μελετητὴ τῆς βουλγαρικῆς μεσαιωνικῆς ἱστορίας, δημοσιεύει μιὰ ἐπιγραφή γραμμένη στὴ μέση βουλγαρικὴ ποῦ εἶδε κοντὰ στὸ χωριὸ Κίρτσοβο (σήμερα Καρυδοχώρι) στὸ νομὸ Σερρών. Ὁ Ivanov γράφει ὅτι ἡ ἐπιγραφή, ποῦ τὴν εἶδε τὸ 1916, εἶναι χαραγμένη ἐπάνω σὲ ἓνα τοῖχο ἀπὸ γρανίτη, ὅ,τι ἔχει ἀπομείνει ἀπὸ ἓνα μεσαιωνικὸ κάστρο ποῦ ἄλλοτε ὑψώθηκαν σὲ ἓνα λόφο στὰ ἀνατολικά τοῦ χωριοῦ. Δίνω παρακάτω τὸ κείμενο, μεταγγραμμένο σὲ λατινικοὺς χαρακτήρες, ὅπως τὸ δημοσιεύει ὁ Ivanov.

†Azū Vrana duka velikū
sūtūvorichū grada Kricuva
...ē šs ca[r?]ja za molitū-
vy Kaloio [ana] carē

Ὁ καθηγητὴς I. Dujčev δημοσιεύει τὴν ἴδια ἐπιγραφή², καὶ τὴ διαβάζει:

†Azū Vrana duka velikū
sūtūvorichū grada Kricuva
[ma]š [m]šsūca [6712] za molitū-
vy Kaloio[ana] carē

Ἡ μετάφραση τῆς ἐπιγραφῆς:

Ἐγὼ ὁ Βρανᾶς μέγας δούξ
κατασκεύασα τὸ κάστρο Κρίκουα
(τὸν μῆνα Μάιο τὸ 6712=1204) γιὰ τὸ καλὸ³
τοῦ τσάρου Καλογιάννη.

Εἶναι κάπως δύσκολο νὰ τοποθετήσῃ κανεὶς τὴν ἐπιγραφήν στὰ ἱστορικά της πλαίσια, μιὰ καὶ ἡ χρονολόγησις ποῦ προτείνει ὁ Dujčev δὲν εἶναι σίγουρη. Τὸν Βρανᾶ⁴ τῆς ἐπιγρα-

1. Πρβλ. J. Ivanov, *Bŭlgarski starini iz Makedonija*, Sofija 1931, σ. 29-34.

2. Πρβλ. I. Dujčev, *Iz starata bŭlgarska knižnina*, t. II, Sofija 1944, σ. 27.

3. Τὸ βουλγ. «za molitŭ» τὸ θεωρεῖ σωστὰ ὁ Dujčev, ἔ.ἀ., σ. 307, σὰν ἀντίστοιχο τοῦ ἑλληνικοῦ «ὑπὲρ εὐχῆς».

4. Τὸ ὄνομα Βρανᾶς εἶναι κατὰ τὴ γνώμη τῶν δύο Βουλγάρων ἐρευνητῶν σλαβικοῦ ἔτιμου. Ὁ Φ. Κοκουλέξ, *Θεσσαλονίκης Εὐσταθίου τὰ λαογραφικά*, τ. Β', Ἀθήνα 1950, σ. 276-277, ἀντίθετα τὸ παράγει ἀπὸ τὸ μεσ. βραναί(α) brande, brandium.

φής, τὸν ταυτίζουσι ὁ Ivanov καὶ ὁ Dujčev μὲ τὸν βυζαντινὸ στρατηγὸ Θεόδωρο Βρανᾶ (ιβ' - ιγ' αἰ.) ποῦ μετὰ τὴν κατὰληψη τῆς Πόλης ἀπὸ τοὺς Λατίνους συνεργάστηκε μαζὺ τους, ἀνέκτησε τὴ Φίλιππούπολη καὶ τὸν Στενήμαχο ἀπὸ τοὺς Βουλγάρους καὶ ἔγινε ἀργότερα διοικητὴς τῶν ἐπαρχιῶν Διδυμοτείχου καὶ Ἀδριανουπόλεως¹. Ἡ γνώμη τῶν Ivanov καὶ Dujčev τέθηκε τελευταία σὲ ἀμφισβήτηση², ὥστόσο δὲν θὰ ἀσχοληθοῦμε ἐδῶ μὲ αὐτό, οὔτε μὲ τὸ ἄν ὁ Θεόδωρος Βρανᾶς ἔγινε καὶ πότε σύμμαχος τοῦ τσάρου Καλογιάννη τῆς Βουλγαρίας (1197-1207).

Θὰ σταματήσουμε μόνο στὸ ὄνομα τοῦ κάστρου, ὅπως μᾶς τὸ ἔχει διασώσει ἡ ἐπιγραφή. Δὲν χωρᾶ βέβαια ἀμφισβήτησις ὅτι ἡ Κρίκουα τῆς ἐπιγραφῆς εἶναι τὸ χωριὸ Κίρτσσοβο, ὅπως λεγόταν πρὶν μετονομαστῆ. Ὁ Vasmer στὸ γνωστὸ του ἔργον³ ἀναφέρει αὐτὸ τὸ τοπωνύμιον σὰν σλαβικὸ χωρὶς νὰ δῖνῃ περισσότερες πληροφορίες γιὰ τὸ ἔτυμό του καὶ περιορίζεται μόνο νὰ τὸ παραβάλλῃ μὲ τὴν παλαιορωσικὴ ὀνομασία τῆς πόλης Κῦρτσενά (σήμερα Κερέ).

Κατὰ τὴ γνώμη μου τὸ τοπωνύμιον αὐτὸ ἔχει πραγματικὰ σλαβικὴ προέλευσις: στὴν παλαιοσλαβονικὴ Κῦρτ σημαίνει «ὄ,τι μένει ἀπὸ τὸν κορμὸ τοῦ δένδρου ἐπάνω ἀπὸ τὴ ρίζα ἀφοῦ κοπῆ ὁ κορμὸς» καὶ τὸ ρῆμα Κῦρτiti=«δημιουργῶ καλλιεργήσιμο ἔδαφος, καθαρίζοντας τὸ δάσος ἀπὸ τὰ δένδρα». Τοπωνύμιον αὐτοῦ τοῦ ἐτύμου ὑπάρχουν ἀρκετὰ παντοῦ, ὅπου κατοίκησαν Σλάβοι⁴. Στὴν Ἑλλάδα ἄπαντοῦν τὰ παρακάτω τοπωνύμια ποῦ φαινομενικὰ εἶναι τοῦ ἴδιου ἔτυμου: Κόρτσιστα (Φλώρινα), Κουρτσούνα (Λακωνία), Κριτσάρι (Καρδίτσα), Κριτσέλι (Λακωνία), Κρίτσι (Μεσσηνία), Κριτσίνι (Τρίκαλα), Κριτσόταδες (Τρίκαλα), Κρουτσέλοβο (Ἐδεσσα), Καρτζόβα (Τρίπολις), Κριτζιανὰ (Ἐπανωμή)⁵. Δὲν θὰ προχωρήσω περισσότερο στὴ συσχέτιση τῶν τοπωνυμίων καταλήγοντας σὲ συμπεράσματα καὶ θ' ἀφήσω τὸ θέμα ἀνοιχτὸ γιατί θὰ ἔπρεπε νὰ διευκρινιστοῦν προηγουμένως δύο προβλήματα ποῦ ἔχουν ἄμεση σχέση μὲ τὴ σωστὴ λύσις τοῦ θέματος:

α) Θὰ πρέπει νὰ ἐρευνηθῆ ἂν ἡ σλαβικὴ λέξις Κῦρτ ὑπάρχει σὰν δάνειον προσηγορικὸ στὶς νεοελληνικὰς διαλέκτους. Ὁ Μ. Τριανταφυλλίδης⁶ ἀναφέρει τὸ ἰδιωματικὸν (Ἐγραφα) κ ρ ι τ σ ἄ π ι ποῦ σημαίνει ὅτι ἀκριβῶς καὶ τὸ σλαβικὸν κῦρτ καὶ ποῦ πιθανὸν νὰ εἶναι δάνειον ἀπὸ τὰ σλαβικά. Σὲ περίπτωσιν ποῦ θὰ ἀποδειχθῆ ἡ ὑπαρξὴ τῆς δάνειας λέξεως σὲ ἄλλα διώματα θὰ ἔπρεπε νὰ ἐρευνηθῆ, ποιά τοπωνύμια προέρχονται ἀπὸ τὸ δάνειον προσηγορικὸν (καὶ συνεπῶς ἀπὸ ἑλληνόφωνους ἐποίκους) καὶ ποιά κατ' εὐθεΐαν ἀπὸ τὸ σλαβικόν.

β) Τὸ σλαβικὸν κῦρτ ὑπάρχει σὰν δάνειον καὶ στὰ ἄλβανικά⁷. Καὶ ἐδῶ θὰ ἔπρεπε νὰ ἐρευνηθῆ κανεὶς ἂν καὶ ποιδὸ ἀπὸ τὰ παραπάνω τοπωνύμια προέρχεται ἀπὸ τοὺς ἄλβανόφω-

1. Σχετικὰ μὲ τὸν Θεόδωρο Βρανᾶ πρβλ. C. h. M. B r a n d, Byzantium confronts the West 1180-1204, Cambridge, Mass. 1968, σ. 111, 136, 148.

2. Πρβλ. G. P r i n z i n g, Die Bedeutung Bulgariens und Serbiens in den Jahren 1204-1219 im Zusammenhang mit der Entstehung und Entwicklung der byzantinischen Teilstaaten nach der Einnahme Konstantinopels infolge des 4. Kreuzzuges, München 1972, σ. 76-77, Nota 77.

3. M. V a s m e r, Die Slaven in Griechenland, Berlin 1941, σ. 217.

4. Πρβλ. V. Š m i l a u e r, Přiručka slovanské toponomastiky, Praha 1970, σ. 106.

5. Δὲν θὰ συμφωνήσω μὲ τὸν παλιὸ μου συμμαθητὴ Θ. Π α ζ α ρ ἄ ποῦ ἀμφισβητεῖ ἂν τὸ τελευταῖο αὐτὸ τοπωνύμιον εἶναι σλαβικόν (πρβλ. τὸν ἴδιο στὰ «Μακεδονικά», τ. 10 (1970), σ. 144), ἀλλὰ δὲν προτείνει καμιά ἄλλη ἔτυμολογία.

6. Πρβλ. Μ α ν ὄ λ η Τ ρ ι α ν τ α φ υ λ λ ῖ δ η, Ἐπαντα, τ. Β', Θεσσαλονικὴ 1963, σ. 387.

7. Πρβλ. A. M. S e l i š č e v, Slavjanskoe naselenie v Albanii, Sofija 1931, σ. 147.

νους έποίκους στην Έλλάδα. Σε πολλές περιπτώσεις εξ άλλου δανείων λέξεων στη γλώσσα μας πρόκειται περί έ μ μ έ σ ω ν σλαβικών δανείων λέξεων: ή λέξη ζ α κ ό ν ι π.χ. (συνήθεια, άγραφος νόμος) προέρχεται από την άλβανική που με τη σειρά της τη δανείστηκε από την σλαβική: *καστραβέτσι* (άλβ. *kastravecë* < σλαβ. *krastavica* (= άγγούρι), κ.λ.π.

Άς γυρίσουμε όμως στην επιγραφή. Το σλαβικό όνομα του κάστρου, όπως μάς το παραδίνει ή επιγραφή δημοουργεί προσκόμματα σε κείνους που θέλουν να βγάλουν συμπεράσματα σχετικά με το που άνηκαν γ λ ω σ σ ι κ ά (και κατά συνέπεια έθνικά) οί κάτοικοι του κάστρου τόν ιγ' αί., όταν γράφτηκε δηλ. ή επιγραφή. Η σλαβική ονομασία του χωριού Κύτσοο έγινε Κρίκουα στην επιγραφή, δηλ. όπως την έπρόφεραν οί έλληνόφωνοι κάτοικοι του και όπως την άκουσε ο Σλάβος που λάξευσε την επιγραφή τόν ιγ' αί.: το παχύ ε έγινε σ (τσ) στην έλληνική προφορά και το άτονο ο > u (ου), σύμφωνα με ένα φωνητικό φαινόμενο που, όπως είναι γνωστό, είναι χαρακτηριστικό για τά βόρεια έλληνικά ιδιώματα. Τά διδάγματα αυτά της επιγραφής είναι νομίζω εύγλωττα και θα έπειθαν κάθε καλόπιστο μελετητή της επιγραφής ότι οί κάτοικοι της περιοχής του κάστρου ήταν πλέον τόν ιγ' αί. έλληνόφωνοι.

ΦΑΙΔΩΝ ΜΑΛΙΓΚΟΥΔΗΣ

Η ΘΕΜΕΛΙΩΣΙΣ ΤΟΥ ΠΡΩΤΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΟΥ ΝΑΟΥ ΤΗΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

Η έγκατάστασις Δυτικοευρωπαϊών, άποκλειστικώς σχεδόν έμπόρων, εις την Θεσσαλονίκην σημειούται κατά την περίοδον τών διομολογήσεων μεταξύ της οθωμανικής αυτοκρατορίας και της Γαλλίας¹. Τῷ 1644 ένεφανίσθησαν εις την μακεδονικήν πρωτεύουσαν καθολικοί λατινόρθοι κληρικοί, άνήκοντες εις τό Τάγμα τών Ίησουϊτών, άνευ όμως έπισήμου άναθέσεως έκκλησιαστικών καθηκόντων παρά του Γάλλου βασιλέως, ο όποιος ήτο προστάτης όλων γενικώς τών καθολικών εις την οθωμανικήν αυτοκρατορίαν. Έξ έκθέσεως του Ίησουϊτου π. Isaac d'Aultry (Μασσαλία 7-10-1650)², ύποβληθείσης εις τόν γενικόν ήγούμενον του Τάγματος π. Piccolomini, πληροφορούμεθα ότι τῷ 1644 ή Μονή Μεγίστης Λαύρας του Άγίου Όρους είχε παραχωρήσει εις τούς π. Ίησουϊτας ήρειπωμένον ναΐδιον έν Θεσσαλονίκη, άλλ' ή άμέλεια του τότε Γάλλου προξένου³ και ό έκραγεις ένετοτουρικός πόλεμος έματίωσαν τήν έπισκευήν του ναΐδιου και τήν μόνιμον έγκατάστασιν καθολικής άποστολής. Οί π. Ίησουϊται ήλθον εκ νέου εις Θεσσαλονίκην τῷ 1650 και 1693, έν έτει δέ 1706 άνέλεβαν τό έντός δοματίου του γαλλικού προξενείου λειτουργούν παρεκκλήσιον και έγκατεστάθησαν μόνιμως μέχρι της διαλύσεως του Τάγματός τών παρά του πάπα Κλήμεντος XIV τῷ 1773⁴. Τῷ 1740 άνετέθη εις αυτούς έπισήμως ή διεύθυνσις της

1. Υν. - J. Dumon, Το μητρώον βαπτίσεων της Καθολικής Έκκλησίας Θεσσαλονίκης, 1702-1725, «Μακεδονικά», τ. 11 (1972), σ. 39.

2. Δημοσιευθείσης παρά του Π. Γ ρ η γ ο ρ ι ο υ, Σχέσεις Καθολικών και Όρθοδόξων, Άθήναι 1958, σ. 162.

3. Έκ της πληροφορίας αυτής καθίσταται βεβαία ή ύπαρξις Γάλλου προξένου εις την Θεσσαλονίκην ήδη πρό της λήξεως του πρώτου ήμίσεος του 17ου αιώνος, ένῶ κατά τόν N. S v o r n o s, Le commerce de Salonique au XVIIIe siècle, Paris 1956, σ. 145, ο διορισμός του πρώτου Γάλλου προξένου εις την μακεδονικήν πρωτεύουσαν έγένετο τῷ 1685.

4. Π. Γ ρ η γ ο ρ ι ο υ, έ.ά., σ. 100, σμμ. 4.